

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Кот Марк Владимирович

**КИНОДИАЛОГ КАК ЕДИНИЦА МЕДИАТЕКСТА И ОБЪЕКТ
ПЕРЕВОДА**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат психологических наук,
доцент О.И. Уланович

Допущен к защите

« » _____ 2022 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук,

доцент Т. В. Никитенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 97 с., 3 главы, 1 рис., 1 приложение, 72 источника.

Ключевые слова: ВИЗУАЛЬНОСТЬ, МЕДИАТЕКСТ, КИНОТЕКСТ, КИНОДИАЛОГ, КИНОПЕРЕВОД, ПРАГМАТИЧЕСКИ МАРКИРОВАННЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ, ФУНКЦИИ ПРАГМЕМ, ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ.

Объект исследования – кинодиалог как вербальная составляющая кинотекста.

Предмет исследования – прагматически маркированные элементы кинодиалога (прагмемы) как средства, осуществляющие коммуникативно-экспрессивную и структурно-моделирующую функции; стратегии передачи прагмем в кинопереводе.

Цель исследования – выявление особенностей функционирования прагмем в кинодиалоге, установление стратегий сохранения или допустимой модификации прагматического признака при переводе кинодиалога с английского языка на русский.

Методы исследования: метод сплошной выборки, стилистический анализ, контекстуально-семантический и коммуникативно-функциональный анализ, метод классификации, сравнительно-сопоставительный анализ, статистический метод.

Полученные результаты и их новизна. В работе представлены подходы к дефинированию понятий ‘дискурс’, ‘прагмема’, ‘кинотекст’ ‘кинодиалог’. Разработана исчерпывающая классификация прагматически маркированных элементов кинодиалога в современном кино, включающая сленговые выражения, фразеологические единицы, инвективу, эмоциональные восклицания, синтаксические разговорные контаминанты, ироничные сентенции и реалии. Предложены стратегии передачи данных элементов при переводе кино.

Практическая значимость результатов исследования заключается в возможности использования основных теоретических положений и полученного материала для создания теории киноперевода и формулирования рекомендаций для практикующих кинопереводчиков. Предложенная нами классификация переводческих стратегий может использоваться как руководство для переводчиков кино, а также как дидактическая разработка в рамках преподавания ряда дисциплин: «Письменный перевод», «Киноперевод», «Современные стратегии перевода». Результаты исследования могут быть использованы в лекционных курсах по теории перевода. Полученные результаты доказывают перспективность продолжения исследования в намеченном нами направлении.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 97 с., 3 главы, 1 ілюстрацыя, 1 дадатак, 72 крыніцы.

Ключавыя словы: ВІЗУАЛЬНАСЦЬ, МЕДЫАТЭКСТ, КИНАТЭКСТ, КИНАДЫЯЛОГ, КИНАПЕРАКЛАД, ПРАГМАТЫЧНА МАРКІРАВАННЫЯ ЭЛЕМЕНТЫ, ФУНКЦЫІ ПРАГМЕМ, ПРАГМАТЫЧНЫ ПАТЭНЦЫЯЛ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ СТРАТЭГІІ.

Аб'ект даследавання – кинадыялог як вербальны складнік кинотекста.

Прадмет даследавання – прагматычна маркіраваныя элементы кинадыялогу (прагмемы) як сродкі, якія ажыццяўляюць камунікатыўна-экспрэсіўную і структурна-мадэлюючаю функцыі; стратэгіі перадачы прагмем у кинаперакладзе.

Мэта даследавання – выяўленне асаблівасцяў функцыянавання прагмем у кинадыялоге, усталяванне стратэгіі захавання або магчымай мадыфікацыі прагматычнай прыкметы пры перакладзе кинадыялога з англійскай мовы на рускую.

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі, стылістычны аналіз, метады кантэкстуальнай-семантычнага аналізу, метады класіфікацыі, структурны метады, параўнальна-супастаўляльны аналіз, статыстычны метады.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы прадстаўлены падыходы да дэфініравання паняццяў 'дыскурс', 'прагмема', 'кинатэкст', 'кинодиалог'. Выяўлены сродкі прагматычнай факусіроўкі ў тэксце. Распрацавана класіфікацыя прагматычна маркіраваных элементаў кинодиалога, а таксама прапанаваны стратэгіі перадачы дадзеных элементаў пры перакладзе кіно.

Практычная значнасць вынікаў даследавання заключаецца ў магчымасці выкарыстання асноўных тэарэтычных палажэнняў і атрыманага матэрыялу для стварэння тэорыі кинаперакладу і фармулявання рэкамендацый для практыкуючых кинаперакладчыкаў. Прапанаваная намі класіфікацыя перакладчыцкіх стратэгіі можа выкарыстоўвацца як кіраўніцтва для перакладчыкаў кіно, а таксама як дыдактычная распрацоўка ў рамках выкладання шэрагу дысцыплін «Пісьмовы пераклад» «Кинаперавод», «Сучасныя стратэгіі перакладу». Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў лекцыйных курсах па тэорыі перакладу. Атрыманыя вынікі вызначаюць перспектыўнасць прадаўжэння даследавання ў вызначаным намі напрамку.

ABSTRACT

Diploma project 97 p., 3 chapters, 1 illustration, 1 supplement, 72 sources.

Keywords: VISUALITY, MEDIA TEXT, FILM TEXT, FILM DIALOGUE, FILM TRANSLATION, PRAGMATICALLY MARKED ELEMENTS, FUNCTIONS OF PRAGMEMS, PRAGMATIC POTENTIAL, TRANSLATION STRATEGY.

The object of the study is a film dialogue as a verbal component of the film text.

The subject of the study is pragmatically marked elements of the film dialogue (pragmems) as means that fulfil communicative-expressive and structural-modeling functions; strategies for the transposition of pragmems in film translation.

The aim of the research to identify the features of the functioning of pragmems in the film dialogue, to determine the strategies for preserving or permissible modification of the pragmatic feature while translating a film dialogue from English into Russian.

Methods used in the research: continuous sampling method, stylistic analysis, contextual and semantic analysis, classification method, structural method, comparative analysis, statistical method.

The results obtained and their novelty. The paper introduces approaches to the definition of the concepts of 'discourse', 'pragmem', 'film text, 'film dialog'. The means of pragmatic focusing in the text have been revealed. The classification of pragmatically marked elements of the film dialog has been revealed, and strategies to transpose these elements in the film translation have been suggested.

The practical value of the research results lies in the possibility of using the main theoretical provisions and the obtained material to create a theory of film translation and formulate recommendations for practicing film translators. The classification of the suggested translation strategies can be used as a guide for film translators, as well as a didactic development within the context of teaching a number of disciplines: "Written translation", "Film translation", "Modern translation strategies". The results of the research can be used in the theory of translation courses. The results obtained determine the prospects for continuing the study in the direction we have outlined.